



CHAPITRE 129

Charte de l'Université de Montréal

[Sanctionnée le 12 août 1967]

CHAPTER 129

Charter of the Université de Montréal

[Assented to 12th August 1967]

Préam-
ble.

ATTENDU que l'Université de Montréal a été constituée en corporation par la loi 10 George V, chapitre 38, sanctionnée le 14 février 1920;

Attendu que cette université a été reconnue canoniquement par une constitution apostolique donnée le 30 octobre 1927;

Attendu que par la loi 14 George VI, chapitre 142, sanctionnée le 29 mars 1950, une nouvelle charte lui a été octroyée en remplacement de celle de 1920;

Attendu qu'il y a lieu d'adapter cette charte aux conditions nouvelles résultant de la profonde évolution de l'université et du grand développement de ses facultés et écoles;

Attendu que l'université reconnaît à ses membres les libertés de conscience, d'enseignement et de recherche inhérentes à une institution universitaire de caractère public, et qu'elle désire faire participer à son administration ses professeurs, ses étudiants et ses diplômés;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interpré-
tation:

1. Dans la présente charte et dans les statuts adoptés sous son empire, à moins que le contexte n'impose un sens différent, les mots suivants désignent respectivement:

« conseil »;

(a) « conseil »: le conseil de l'université;

WHEREAS The University of Montreal was incorporated by the act 10 George V, chapter 38, assented to February 14th 1920;

Whereas such university was canonically recognized by an apostolic constitution granted on October 30th 1927;

Whereas by the act 14 George VI, chapter 142, assented to March 29th 1950, it was granted a new charter to replace that of 1920;

Whereas it is expedient to adapt such charter to new conditions resulting from the great changes in the university and the extensive growth of its faculties and schools;

Whereas the university recognizes that its members are entitled to the freedom of conscience, instruction and research which are inherent in a public institution of higher education, and wishes to enable the members of its teaching staff, its students and its graduates to take part in its administration;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

1. In this charter and in the statutes made thereunder, unless the context requires a different meaning, the following words mean respectively:

Interpre-
tation:

(a) "board": the board of the university;

« faculté »;

b) « faculté »: une faculté de l'université ou une école ayant qualité de faculté en vertu des statuts;

« faculté ecclésiastique »;

c) « faculté ecclésiastique »: une faculté ainsi qualifiée par les statuts;

« statuts »;

d) « statuts »: les statuts de l'université;

« université ».

e) « université »: l'Université de Montréal.

(b) "faculty": a faculty of the university or a school qualified as a faculty under the statutes;

(c) "ecclesiastical faculty": a faculty so designated by the statutes;

(d) "statutes": the statutes of the university;

(e) "university": the Université de Montréal.

Existence et succession.

2. L'existence et la succession de la corporation constituée par la loi 10 George V, chapitre 38, maintenues et continuées par la loi 14 George VI, chapitre 142, sont maintenues et continuées sous le nom d'« Université de Montréal ».

2. The existence and succession of the corporation constituted by the act 10 George V, chapter 38, maintained and continued by the act 14 George VI, chapter 142, are maintained and continued under the name of "Université de Montréal".

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

GENERAL PROVISIONS

Objet.

3. L'université a pour objet l'enseignement supérieur et la recherche.

3. The objects of the university shall be higher education and research.

Droits et pouvoirs.

4. L'université a tous les droits et pouvoirs ordinaires des corporations, y compris celui de posséder des immeubles, et elle peut faire tous actes compatibles avec son objet.

4. The university shall have all the ordinary rights and powers of corporations, including the power to possess immoveables, and may do all things consistent with its objects.

En particulier, l'université peut:

In particular, the university may:

a) décerner tous grades, diplômes ou certificats universitaires;

(a) confer all university degrees, diplomas or certificates;

b) créer des facultés et des écoles, en déterminer la structure, les fusionner et les abolir;

(b) establish faculties and schools, determine the structure thereof, amalgamate and abolish them;

c) créer des instituts ou autres organismes universitaires, en déterminer la structure et la relation avec l'administration générale de l'université ou avec une ou plusieurs facultés, les fusionner ou les abolir;

(c) establish institutes or other university bodies, determine their structure and their relationship to the general administration of the university or to one or more faculties, amalgamate or abolish them;

d) s'affilier par contrat toute institution;

(d) affiliate any institution to it by contract;

e) recevoir toutes donations, même immobilières, de quelque manière et de quelque source que ce soit, et en bénéficier sans acceptation ni autre formalité;

(e) receive all gifts, even immovable, in any manner and from any source, and benefit therefrom without acceptance or other formality;

f) acquérir et aliéner des immeubles, sans aucune restriction de sa capacité à cet égard;

(f) acquire and alienate immoveables without any restriction of its capacity in that regard;

g) placer ses fonds, faire des emprunts, émettre des obligations ou autres titres, les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage, et, à la garantie de ces emprunts

(g) invest its money, make loans, issue bonds or other titles of indebtedness, sell, exchange, mortgage or pledge the same and, to secure such loans or other engage-

ou autres engagements, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, tout en en conservant la possession, ses biens meubles et immeubles, présents ou futurs, soit en la manière ordinaire, soit par acte de fidéi-commis, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations;

h) exproprier, dans un rayon de deux milles de son centre administratif actuel, tout immeuble ou droit réel, en observant les prescriptions du Code de procédure civile en matière d'expropriation; toutefois, l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil est requise pour l'exercice de ce droit à l'égard de tout immeuble ou droit réel déjà utilisé à des fins d'enseignement ou à des fins publiques;

i) faire avec toutes corporations municipales ou scolaires possédant des immeubles dans le même rayon toute entente pour l'utilisation en commun de leurs immeubles et pour l'ouverture ou la fermeture de rues ou ruelles existantes ou projetées.

Succes-
sion per-
pétuelle.

5. L'université a succession perpétuelle et subsiste nonobstant toute vacance.

Exemp-
tion de
taxes.
etc.

6. Les biens de l'université sont exempts de toutes taxes, cotisations ou impositions municipales et scolaires. Toutefois, conformément aux dispositions de la Charte de la Ville de Montréal, 1960, et de ses amendements, l'université doit payer une taxe d'eau à la Ville de Montréal et celle-ci doit lui fournir toute l'eau requise pour l'utilité de ses divers immeubles et leur protection contre l'incendie.

ments, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, its moveable and immoveable property, present or future, in the ordinary manner, or by trust deed, in accordance with the Special Corporate Powers Act;

(h) expropriate, within a radius of two miles from its present administrative centre, any immoveable or real right, in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure respecting expropriation; but the authorization of the Lieutenant-Governor in Council shall be required for the exercise of such right respecting any immoveable or real right already used for purposes of teaching or for public purposes;

(i) make with any municipal or school corporation possessing immoveables within the same radius any agreement for the common use of their immoveables and for the opening or closing of existing or proposed streets or lanes.

5. The university shall have perpetual succession and shall subsist notwithstanding any vacancy. Perpetual
succes-
sion.

6. The property of the university shall be exempt from all municipal and school taxes, assessments and imposts. Nevertheless, in compliance with the provisions of the Charter of the city of Montreal, 1960, and its amendments, the university shall pay a water-rate to the city of Montreal and the latter shall supply it with all the water required for the use of its various immoveables and their protection against fire. Tax
exemp-
tions,
etc.

L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

GENERAL ADMINISTRATION

Corps
universi-
taires.

7. L'administration générale de l'université relève des corps universitaires suivants:

- a)* le conseil;
- b)* le comité exécutif;
- c)* l'assemblée universitaire;
- d)* la commission des études.

Pouvoirs. Ces corps exercent leurs pouvoirs conformément aux statuts.

7. The general administration of the university shall be under the jurisdiction of the following university bodies: Univer-
sity
bodies.

- (a)* the board;
- (b)* the executive committee;
- (c)* the university assembly;
- (d)* the committee on studies.

Such bodies shall exercise their powers in accordance with the statutes. Powers.

LE CONSEIL DE L'UNIVERSITÉ

UNIVERSITY BOARD

Composition du conseil.

8. Le conseil se compose des membres suivants:

- a) le recteur;
- b) cinq membres nommés par l'assemblée universitaire;
- c) deux membres nommés par le conseil après consultation d'un conseil représentant les étudiants de l'université;

d) deux membres nommés par le conseil après consultation d'un conseil représentant les diplômés de l'université;

e) deux membres nommés par le modérateur des facultés ecclésiastiques après consultation de leurs conseils;

f) huit membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de l'éducation;

g) au plus quatre autres membres nommés par résolution du conseil, adoptée par au moins les trois quarts de ses membres.

Mandat des membres.

9. À l'exception du recteur qui est d'office membre du conseil, ses membres sont nommés pour un mandat de quatre ans. Leur mandat n'est renouvelable consécutivement qu'une seule fois, à moins qu'il ne soit renouvelé par le conseil lui-même en vertu du paragraphe g de l'article 8.

Vacance.

10. La charge de membre du conseil devient vacante à l'expiration du mandat d'un membre et en cas de décès, démission ou absence d'un nombre de séances déterminé par les statuts.

Remplacement.

11. Toute charge de membre du conseil qui devient vacante est remplie en suivant le mode de nomination établi pour cette charge. Le membre ainsi nommé entre en fonction à l'ouverture de la première séance qui suit cette vacance et sa nomination.

Président.

12. Parmi ses membres autres que le recteur, le conseil se choisit un président dont il détermine la durée du mandat et qui porte le titre de chancelier de l'université.

8. The board shall be composed of the following members:

Composition of board.

- (a) the rector;
- (b) five members appointed by the university assembly;
- (c) two members appointed by the board after consultation with a council representing the students of the university;

(d) two members appointed by the board after consultation with a council representing the graduates of the university;

(e) two members appointed by the moderator of the ecclesiastical faculties after consultation with their councils;

(f) eight members appointed by the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Education;

(g) not more than four other members appointed by resolution of the board, passed by at least three-fourths of its members.

9. With the exception of the rector who shall be *ex officio* a member of the board, its members shall be appointed for a term of four years. Their term of office shall be renewable consecutively once only, unless it is renewed by the board itself under paragraph g of section 8.

Term of office of members.

10. The office of member of the board shall become vacant at the expiration of the term of office of a member and in the case of death, resignation or absence from the number of sittings fixed by the statutes.

Vacancy.

11. Any vacancy among the members of the board shall be filled in the manner prescribed for appointment as such member. The member so appointed shall enter upon his duties at the opening of the first sitting following such vacancy and his appointment.

Replacement.

12. From among its members other than the rector, the board shall choose a chairman whose term of office it shall fix and who shall bear the title of chancellor of the university.

Chairman.

Droits et
pouvoirs
du
conseil.

13. Le conseil exerce tous les droits de l'université et tous les pouvoirs nécessaires à son administration et à son développement.

13. The board shall exercise all the rights of the university and all necessary powers for its administration and development.

Rights
and
powers
of
board.

Déléga-
tion de
pouvoirs.

14. A l'exception des pouvoirs mentionnés au deuxième alinéa de l'article 4 et de ceux que les statuts lui réservent, le conseil peut déléguer certains de ses pouvoirs à tout organisme ou officier de l'université ou d'une faculté et il peut autoriser ceux-ci à déléguer à d'autres certains de leurs pouvoirs.

14. Except the powers mentioned in the second paragraph of section 4 and those reserved to it by the statutes, the board may delegate certain of its powers to any body or officer of the university or of a faculty and it may authorize the latter to delegate to others certain of their powers.

Delega-
tion of
powers.

Respon-
sabilité
des
membres.

15. Toute dépense et tout engagement comportant une dépense, qui ne sont ni prévus au budget ni spécifiquement ou généralement autorisés par le conseil, entraînent la responsabilité personnelle de ceux qui les ont faits ou permis et ne lient pas l'université.

15. All expenses and commitments involving an expense, which are neither provided for in the budget nor specifically or generally authorized by the board, shall entail the personal responsibility of those who incurred or permitted them and shall not bind the university.

Respon-
sibility
of
members.

LE COMITÉ EXÉCUTIF

EXECUTIVE COMMITTEE

Composi-
tion.

16. Le comité exécutif se compose du recteur ainsi que d'au moins quatre et d'au plus huit personnes que le conseil nomme parmi ses membres durant bon plaisir; le conseil peut nommer parmi ses membres des substituts chargés de remplacer aux séances du comité un membre absent, autre que le recteur.

16. The executive committee shall be composed of the rector and of not less than four nor more than eight persons appointed by the board from among its members during pleasure; the board may appoint from among its members substitutes to replace an absent member, other than the rector, at the meetings of the committee.

Compo-
sition.

Devoirs et
pouvoirs.

17. Le comité exécutif assure l'exécution des décisions du conseil et en exerce tous les pouvoirs sauf ceux que les statuts attribuent exclusivement au conseil ou que celui-ci se réserve. Ni le conseil ni les tiers ne peuvent se prévaloir de l'incapacité du comité exécutif si celui-ci, à l'égard du conseil, outrepassé ses pouvoirs.

17. The executive committee shall ensure the carrying out of the decisions of the board and shall exercise all the powers thereof except those exclusively assigned to the board by the statutes or reserved by the board to itself. Neither the board nor any third party may take advantage of the want of capacity of the executive committee if the latter exceeds its powers with respect to the board.

Duties
and
powers.

Prési-
dent.

18. Le comité est présidé par le recteur ou, en son absence, par tout autre membre du comité que ce dernier désigne.

18. The committee shall be presided over by the rector or, in his absence, by any other member of the board designated by the latter.

Presi-
dent.

L'ASSEMBLÉE UNIVERSITAIRE

UNIVERSITY ASSEMBLY

Composi-
tion.

19. L'assemblée universitaire se compose des membres suivants:

19. The university assembly shall be composed of the following members:

Compo-
sition.

- a) le recteur;
- b) les vice-recteurs;
- c) les doyens;
- d) au moins un professeur de chacune des facultés comptant au moins dix professeurs, élu par ceux-ci;
- e) trois membres du conseil nommés par celui-ci;
- f) au moins six membres nommés par un conseil représentant les étudiants;
- g) trois membres nommés, conformément aux statuts, par un conseil représentant le personnel de l'université;
- h) tous autres membres nommés conformément aux statuts, dont certains parmi les directeurs ou les professeurs d'institutions affiliées.

Fonctions.

20. L'assemblée universitaire:

- a) énonce les principes généraux qui président à l'orientation de l'université et à son développement;
- b) adresse au conseil toutes recommandations concernant l'administration et le développement de l'université, et peut obtenir à cette fin tout renseignement d'ordre général concernant l'université;
- c) fait les règlements concernant le statut des professeurs et la discipline universitaire, et en surveille l'application;
- d) exerce tous autres pouvoirs prévus par les statuts.

Présidence.

21. L'assemblée universitaire est présidée par le recteur ou par le vice-recteur que celui-ci désigne.

LA COMMISSION DES ÉTUDES

Composition.

22. La commission des études se compose des membres suivants:

- a) le recteur;
- b) les vice-recteurs;
- c) les doyens;
- d) au plus quatre membres nommés par l'assemblée universitaire;
- e) les directeurs d'institutions affiliées désignés aux statuts;
- f) sur la recommandation de l'assemblée universitaire, tous autres membres nommés par le conseil et dont celui-ci peut limiter les pouvoirs.

- (a) the rector;
- (b) the vice-rectors;
- (c) the deans;
- (d) at least one member of the teaching staff of each faculty having ten or more professors, elected by such professors;
- (e) three members of the board appointed by it;
- (f) at least six members appointed by a council representing the students;
- (g) three members appointed, in accordance with the statutes, by a council representing the personnel of the university;
- (h) such other members as are appointed in accordance with the statutes, some to be chosen among the directors or the professors of affiliated institutions.

Fonctions.

20. The university assembly:

- (a) shall lay down the general principles that are to govern the orientation of the university and its development;
- (b) shall make to the board any recommendations respecting the administration and development of the university and may obtain for such purpose any general information respecting the university;
- (c) shall make by-laws respecting the status of the teaching staff and university discipline, and shall supervise the carrying out thereof;
- (d) shall exercise such other powers as are assigned by the statutes.

21. The university assembly shall be presided over by the rector or the vice-rector designated by him.

Chairmanship.

COMMITTEE ON STUDIES

22. The committee on studies shall be composed of the following members:

- (a) the rector;
- (b) the vice-rectors;
- (c) the deans;
- (d) not more than four members appointed by the university assembly;
- (e) the directors of affiliated institutions designated in the statutes;
- (f) upon the recommendation of the university assembly, any other members appointed by the board, which may limit their powers.

Devoirs.	23. La commission des études assure la coordination de l'enseignement.	23. The committee on studies shall ensure the coordination of teaching.	Duties.
Idem.	Sous réserve des pouvoirs attribués à l'assemblée universitaire, elle fait ou approuve les règlements nécessaires à l'organisation pédagogique de l'université et fait des recommandations au comité exécutif; elle exerce tous autres pouvoirs prévus par les statuts.	Subject to the powers assigned to the university assembly, it shall make or approve such by-laws as are necessary for the academic organization of the university and shall make recommendations to the executive committee; it shall exercise such other powers as are assigned by the statutes.	Idem.
Présidence.	24. La commission des études est présidée par le recteur ou le vice-recteur que celui-ci désigne.	24. The committee on studies shall be presided over by the rector or the vice-rector designated by him.	Chairmanship.

LES PRINCIPAUX OFFICIERS

PRINCIPAL OFFICERS

Recteur.	25. Le recteur est nommé par le conseil, avec la participation de l'assemblée universitaire.	25. The rector shall be appointed by the board, with the participation of the university assembly.	Rector.
Fonctions.	Le recteur est le président de l'université et la représente. Il assure l'exécution des décisions des corps universitaires et la liaison entre les divers organismes ou services de l'université.	The rector shall be the president of the university and shall represent it. He shall ensure the carrying out of the decisions of the university bodies and the liaison between the various bodies or departments of the university.	Duties.
Pouvoirs.	Il exerce les pouvoirs prévus dans les statuts.	He shall exercise the powers provided in the statutes.	Powers.
Vice-recteurs.	26. Le conseil nomme les vice-recteurs, avec la participation de l'assemblée universitaire; leur nombre et leurs attributions sont déterminés conformément aux statuts.	26. The board shall appoint the vice-rectors with the participation of the university assembly; their number and functions shall be determined in accordance with the statutes.	Vice-rectors.
Secrétaire-général.	Sur la recommandation du recteur, le conseil nomme le secrétaire-général dont il détermine les attributions conformément aux statuts.	Upon the recommendation of the rector, the board shall appoint the secretary-general and determine his functions in accordance with the statutes.	Secretary-general.

LES FACULTÉS

FACULTIES

Nombre.	27. L'université comprend les facultés mentionnées aux statuts.	27. The university shall comprise such faculties as are mentioned in the statutes.	Number.
Administration.	Leur administration est généralement assurée par les officiers et organismes suivants: le doyen, le vice-doyen, le secrétaire, les directeurs de département, d'institut ou d'école, le conseil et l'assemblée de faculté, ainsi que l'assemblée de département.	In general, the faculties shall be administered by the following officers and bodies: the dean, the vice-dean, the secretary, the heads of departments, institutes or schools, the faculty council and assembly, and the departmental assembly.	Administration.
Doyen.	28. Le doyen est nommé par le conseil, avec la participation du conseil et de l'assemblée de la faculté.	28. The dean shall be appointed by the board, with the participation of the faculty council and assembly.	Dean.

Devoirs. Il préside les réunions du conseil de sa faculté et représente celle-ci. Il en dirige les études et l'administration et assure l'exécution des décisions qui la concernent.

He shall preside at the meetings of the council of his faculty and shall represent the faculty. He shall supervise the studies and administration thereof and shall ensure the carrying out of the decisions relating to it. **Duties.**

Devoirs du conseil de faculté. **29.** Le conseil de faculté participe à la nomination du doyen. Il recommande la nomination des autres officiers de la faculté, la nomination et la promotion des professeurs et des autres membres du personnel enseignant, ainsi que la création de tout organisme dans celle-ci. Il adopte les règlements nécessaires à l'organisation pédagogique de la faculté, sous réserve des approbations prescrites par les statuts, et exerce les autres pouvoirs prévus par ceux-ci.

29. The faculty council shall participate in the appointment of the dean. It shall recommend the appointment of the other officers of the faculty, the appointment and promotion of the professors and other members of the teaching staff, and the establishment of any body within the faculty. It shall make such regulations as are necessary for the academic organization of the faculty, subject to such approval as is prescribed by the statutes, and shall exercise such other powers as are assigned by the latter. **Duties of faculty council.**

Assemblée de faculté. **30.** La composition et les attributions de l'assemblée de faculté sont établies par les statuts.

30. The composition and functions of the faculty assembly shall be established by the statutes. **Faculty assembly.**

Ce que peut comprendre une faculté. **31.** Une faculté peut comprendre des départements, des instituts et des écoles, dont les directeurs exercent, sous l'autorité du doyen, des fonctions déterminées conformément aux statuts.

31. A faculty may comprise departments, institutes and schools, the directors of which shall exercise, under the authority of the dean, such functions as are determined in accordance with the statutes. **What a faculty may comprise.**

Faculté ecclésiastique. **32.** Toute faculté ecclésiastique est soumise au modérateur des facultés ecclésiastiques comme à sa première autorité quant à la nomination de ses officiers et à toutes exigences d'un caractère canonique concernant ses professeurs, ses étudiants, son programme, ses règlements pédagogiques et l'octroi de ses grades.

32. Every ecclesiastical faculty shall be subject to the moderator of ecclesiastical faculties as its principal authority with respect to the appointment of its officers and all canonical requirements respecting the members of its teaching staff, its students, its curriculum, its academic regulations and the conferring of its degrees. **Ecclesiastical faculty.**

Création, etc. La création d'une faculté ecclésiastique relève de l'autorité du Saint-Siège; sa reconnaissance comme faculté de l'université relève du conseil de l'université.

The establishment of an ecclesiastical faculty shall be under the authority of the Holy See; its recognition as a faculty of the university shall be under the jurisdiction of the board of the university. **Establishment.**

Modérateur. Le modérateur des facultés ecclésiastiques est l'Archevêque catholique romain de Montréal, ou toute autre personne légitimement désignée par l'autorité compétente de l'Église catholique romaine pour gouverner le diocèse de Montréal.

The moderator of ecclesiastical faculties shall be the Roman Catholic Archbishop of Montreal, or any other person legitimately designated by the competent authority of the Roman Catholic Church to govern the diocese of Montreal. **Moderator.**

INSTITUTIONS AFFILIÉES

AFFILIATED INSTITUTIONS

Condi-
tions.

33. Les statuts établissent les conditions générales des contrats d'affiliation.

33. The statutes shall establish the general conditions of contracts of affiliation.

Condi-
tions.

LES STATUTS

STATUTES

Régle-
menta-
tion.

34. L'université peut adopter et modifier tous statuts compatibles avec la présente loi et concernant son administration et les modalités d'application de sa charte, soit, en particulier, la constitution et les attributions de ses divers organismes ainsi que la nomination et les attributions de ses officiers. Les statuts peuvent prescrire des délais pour l'exercice de certains pouvoirs prévus par la charte, et édicter que seuls les détenteurs d'un grade universitaire déterminé ou de son équivalent peuvent faire partie d'un corps universitaire.

34. The university may make and amend any statutes consistent with this act respecting its administration and the modes of application of its charter, namely, in particular, the constitution and functions of its various bodies and the appointment and functions of its officers. The statutes may prescribe delays for the exercise of certain powers assigned by the charter, and may provide that only holders of a stated university degree or its equivalent may be members of a university body.

Regulat-
ing
power.Préva-
lence.

Les statuts prévalent sur tout règlement de l'université.

The statutes shall prevail over every regulation of the university.

Priority.

Premiers
statuts.

35. Le lieutenant-gouverneur en conseil édicte les premiers statuts de l'université et ceux-ci entrent en vigueur en même temps que la présente loi.

35. The Lieutenant-Governor in Council shall enact the first statutes of the university and they shall come into force at the same time as this act.

First
statutes.Publica-
tion.

Dans les soixante jours suivants, l'université doit en transmettre copie à l'imprimeur de la reine pour publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

Within the ensuing sixty days, the university shall send a copy thereof to the Queen's Printer for publication in the *Quebec Official Gazette*.

Publica-
tion.Modifi-
cations,
etc.

Ils peuvent être modifiés ou abrogés soit par une résolution du conseil préalablement approuvée par l'assemblée universitaire, soit par une résolution du conseil adoptée à la majorité d'au moins les trois quarts de ses membres, après consultation de l'assemblée universitaire.

They may be amended or repealed either by a resolution of the board previously approved by the university assembly, or by resolution of the board adopted by a majority of at least three-fourths of its members, after consultation with the university assembly.

Amend-
ments,
etc.Entrée en
vigueur.

Telles modifications ou abrogations entrent en vigueur à la date de leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

Such amendments or repeals shall come into force on the date of their publication in the *Quebec Official Gazette*.

Coming
into force.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

SPECIAL PROVISIONS

États
financiers
rendus
publics.

36. L'université rend publics annuellement des états financiers indiquant les sommes affectées aux divers services et facultés, ainsi qu'aux immobilisations.

36. The university shall make public each year financial statements indicating the amounts allocated to the various departments and faculties, and to capital investments.

Financial
state-
ments
made
public.Premier
conseil.

37. Le premier conseil formé en vertu de la présente loi entrera en fonction soixante jours après la date d'entrée en

37. The first board constituted under this act shall take office sixty days after the date of the coming into force of this

First
board.

vigueur de celle-ci. Dans l'intervalle, les membres actuels du conseil des gouverneurs et du comité exécutif de l'université constitueront son conseil et son comité exécutif. Les statuts déterminent la durée des mandats des premiers membres du conseil nommés en vertu de la présente loi

act. In the meantime, the present members of the Board of Governors and of the executive committee of the university shall constitute the board and the executive committee thereof. The statutes shall determine the term of office of the first members of the board appointed under this act.

Dispositions applicables et restriction.

38. Les dispositions de la charte et des statuts concernant l'attribution d'une charge d'officier ne s'appliquent qu'à l'expiration du mandat de celui qui détient cette charge au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; si ce mandat ne comporte pas un terme défini, il se termine au bon plaisir du conseil ou au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente loi.

38. The provisions of the charter and of the statutes respecting the appointment of an officer shall not apply until after the expiration of the term of office of the person who holds such office at the time of the coming into force of this act; if such tenure of office is not for a definite term, it shall terminate at the pleasure of the board or not later than one year after the coming into force of this act.

Provisions applicable and restriction.

Idem.

39. Les dispositions de la charte et des statuts concernant l'affiliation ne s'appliquent qu'à l'expiration du statut dont l'institution affiliée, agrégée ou annexée bénéficie au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; il se termine un an après l'entrée en vigueur de la présente loi si ce statut ne comporte pas un terme défini, et, dans tous les cas, au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur.

39. The provisions of the charter and statutes respecting affiliation shall not apply until the expiration of the statute under which the affiliated, associated or annexed institution operates at the time of the coming into force of this act; it shall terminate one year after the coming into force of this act if such statute does not provide for a definite term, and, in any case, not later than five years after such coming into force.

Idem.

1950, c. 142, ab. et remp.

40. La loi 14 George VI, chapitre 142, est abrogée et la présente loi remplace toute loi antérieure concernant l'administration de l'université.

40. The act 14 George VI, chapter 142, is repealed and this act replaces any former act respecting the administration of the university.

1950, c. 142, repealed and replaced.

Corporation dissoute.

41. La corporation créée sous le nom de « L'Hôpital universitaire de Montréal Inc. » par lettres patentes émises le 22 avril 1929 en vertu de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec est dissoute et sa charte annulée; tous ses biens sont dévolus à l'université et celle-ci en assume toutes les obligations.

41. The corporation created under the name of "L'Hôpital universitaire de Montréal Inc." by letters patent issued the 22nd of April 1929 under Part III of the Quebec Companies Act is dissolved and its charter cancelled; all its property is vested in the university and the latter is responsible for all its obligations.

Corporation dissolved.

Droits et privilèges maintenus.

42. Les droits et privilèges des collèges des Pères Jésuites à Montréal, reconnus par l'article 6 de la loi 14 George VI, chapitre 142, sont maintenus à l'égard des étudiants inscrits dans ces collèges avant le dernier jour de juillet 1972.

42. The rights and privileges of the colleges of the Jesuit Fathers at Montreal, recognized by section 6 of the act 14 George VI, chapter 142, are maintained with respect to students enrolled in such colleges before the last day of July 1972.

Rights and privileges maintained.

Entrée en
vigueur.
(1er sept.
1967,
G.O., p.
5473).

43. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

43. This act shall come into force on such date as the Lieutenant-Governor in Council may be pleased to fix by proclamation.

Coming
into force.
(Sept. 1st
1967,
O.G., p.
5473).